

WIGMORE HALL

Monday 14 July 2025
7.30pm

Dame Sarah Connolly mezzo-soprano
Roderick Williams baritone
Julius Drake piano

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Tröstung Op. 71 No. 1 (1845)
Frühlingslied Op. 71 No. 2 (1845)
Geständnis Op. 9 No. 2 (1827)
Wartend Op. 9 No. 3 (1829)
An die Entfernte Op. 71 No. 3 (1847)
Schilflied Op. 71 No. 4 (1842)
Ferne Op. 9 No. 9 (1830)
Im Herbst Op. 9 No. 5 (1827)
Auf der Wanderschaft Op. 71 No. 5 (1847)
Nachtlied Op. 71 No. 6 (1847)
Scheidend Op. 9 No. 6 (1830)
Frühlingsglaube Op. 9 No. 8 (1830)

Franz Liszt (1811-1886)

Es rauschen die Winde S294 (1845)
Der du von dem Himmel bist S279/3 (1860)
Jeanne d'Arc au bûcher S293 (1845, rev. 1874-5)

Interval

Die Fischertochter S325 (1871)
Des Tages laute Stimmen schweigen S337 (1880)
Über allen gipfeln ist Ruh S306 (1859)
Der du von dem Himmel bist S279/2 (1849)
O Meer in Abendstahl S344 (?1881-3)

Fanny Mendelssohn (1805-1847)

Die Nonne (1822)
Sehnsucht Op. 9 No. 7 (1875)

Felix Mendelssohn

Sonntagsmorgen Op. 77 No. 1 (1836)
Das Ährenfeld Op. 77 No. 2 (1847)
Lied aus 'Ruy Blas' Op. 77 No. 3 (1839)



UNDER 35S

Supported by the AKO Foundation
Media partner Classic FM

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Please note that the programme and running order for this concert have changed since these notes were written.

Curated by Julius Drake, Wigmore Hall's Mendelssohn-Liszt series pairs contemporaries of widely contrasting temperament and musical outlook. A childhood steeped in the music of Bach, Handel, Haydn and Mozart had given Mendelssohn a suspicion of excess and showmanship. In his songs he prioritised graceful, smoothly rounded melody, with a minimum of picturesque keyboard detail – exactly the approach practised by his crusty Berlin teacher Carl Friedrich Zelter.

Whereas Mendelssohn's song aesthetic looks back to the 18th Century, Liszt's songs abound in novel piano textures, evocative word painting and audacious harmonies. Mendelssohn's songs were intended primarily for amateurs. Liszt often composed for specific professional singers, happy to give their 'money notes' free rein.

The **Mendelssohn** songs in this programme interleave two groups, published as Op. 9 and Op. 71. Opening with the plangent 'Tröstung', Op. 71 is a posthumous collection of songs composed between 1842 and Mendelssohn's final year, 1847. Except for 'Frühlingslied', whose exuberance is briefly stilled in verse three (at the words 'Dir armen Menschenkinde'), and the guileless 'An die Entfernte', all the Op. 71 songs are in reflective and/or sombre vein.

Early in 1830 Mendelssohn asked his sister Fanny to choose which of his songs to include in Op. 9. When they were published they included three of Fanny's songs (we hear two of them in the second half). 'Geständnis' replicates in more agitated vein the opening of the first Op. 9 song, 'Frage'. The next two Op. 9 songs both address a distant lover: 'Wartend' is a half-stoical, half-plaintive march in the style of a folk ballad, while 'Ferne' has an unsentimental tenderness so characteristic of Mendelssohn.

Moving forward to Op. 71, both 'Schilflied' and the grimly resigned 'Auf der Wandschaft' are settings of the depressive, ultimately insane poet Nikolaus Lenau. 'Schilflied' is a haunting nocturne whose vocal line is underpinned by an exquisitely spaced accompaniment, with deep pedal points evoking the motionless pond. Equally moving is 'Nachtlied', composed in 1847, and revised months before Mendelssohn's premature death. Gently insistent keyboard syncopations give a disquieting edge to the solemn opening verses, then underpin the arching climax at 'Gott loben wollen wir vereint'.

Of the final two songs in this Mendelssohn group, both from Op. 9, 'Scheidend' is an undulating barcarolle whose sense of yearning regret is heightened by the poignant turn of harmony near the end of each verse. Whereas Schubert's famous setting of Uhland's 'Frühlingsglaube' has an undertow of melancholy, Mendelssohn's song is all bouncing exuberance.

The **Liszt** songs in this programme range from the 1840s, when the keyboard lion roved Europe to frenzied adulation, to his last years, when the Abbé, as he now was, divided his life between Rome, Weimar and Budapest. He

first set Goethe's 'Wanderers Nachtlied' poem, the prayer for spiritual peace 'Der du von dem Himmel bist' in 1842, then revised it twice. Despite hints of operatic fulsomeness, this final version of 1860 is altogether more inward than the earlier songs. The tragic ballad 'Die Fischertochter' (1871) moves from the girl's yearning song, echoed in the piano bass, to the torrential storm at sea, where even the older Liszt could not resist unleashing his inner virtuoso.

Recluse's poem 'Es rauschen die Winde' was previously set by Schubert as 'Herbst'. True to form, Liszt's song (1845) is more dramatic and extrovert. It evokes the chill of autumn with agitated chromaticism and the memory of spring in snatches of *bel canto* lyricism against softly strummed harp chords. In 'Jeanne d'Arc au bûcher', Liszt set Dumas père's poem of the peasant girl divinely inspired to expel the English from France who was burnt at the stake for alleged witchcraft in Rouen in 1431. Revised frequently before reaching its final form in 1875, this is a quasi-operatic scena that opens in uneasy recitative, flowers into luminous lyricism as Jeanne invokes the divine spirit, then rises to a triumphant climax before the final serene 'death and transfiguration'.

The elegiac nocturne 'Des Tages laute Stimmen' (1880) is characteristic of late Liszt in its austere restraint, culminating in the whispered unaccompanied setting of the final lines. Goethe famously wrote his second 'Wanderers Nachtlied' poem, 'Über allen Gipfeln ist Ruh', on the wall of a wooden hut in 1780 as he contemplated a sunset from a mountain overlooking Ilmenau. At the furthest extreme from Schubert's setting of the same poem, Liszt's pictorially conceived song, performed here in its final version (1859), is Italianate-operatic in inspiration. Among many inspired details is the mysterious, twilight sequence of chords with which it opens and closes. We also hear Goethe's first 'Wanderers Nachtlied' poem, 'Der du von dem Himmel bist', in Liszt's second (1849) setting, more rhetorically impassioned than the later version performed in the first half of this programme. In contrast, the late duet 'O Meer im Abendstrahl' (c.1881) is an intriguing compound of austerity (the unaccompanied lines at the opening evoke plainchant) and mellifluous salon charm.

The final group in tonight's programme pairs Felix Mendelssohn and his gifted older sister **Fanny**. When Felix's Op. 9 was published, it contained three songs, without attribution, by Fanny, including 'Die Nonne' and 'Sehnsucht'. Although the truth quickly emerged, early listeners couldn't tell who wrote which. These two beautiful songs, with their distinctive vein of wistful melancholy, explain why.

As an *envoi*, Sarah Connolly and Roderick Williams offer three duets by Felix published posthumously as Op. 77: the blithe 'Sonntagsmorgen', the gentle, emotionally ambivalent 'Das Ährenfeld', and 'Lied aus 'Ruy Blas', a euphoric love song in the composer's favourite galloping 6/8 metre.

© Richard Wigmore 2025

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Tröstung Op. 71 No. 1 Solace

(1845)

August Heinrich Hoffmann
von Fallersleben

Werde heiter, mein Gemüte, Und vergiss der Angst und Pein! Gross ist Gottes Gnad' und Güte, Gross muss auch dein Hoffen sein.	Be cheerful, my soul, And forget fear and pain! Great is God's mercy and kindness, Great must be your hope as well.
---	---

Kommt der helle, gold'ne Morgen Nicht hervor aus dunkler Nacht? Lag nicht einst im Schnee verborgen Tief des Frühlings Blütenpracht?	Does not bright golden morning Emerge from darkest night? Did not snow once bury deeply Spring's blossoming splendour?
---	---

Durch die Finsternis der Klagen Bricht der Freude Morgenstern: Bald wird auch dein Morgen tagen, Gottes Güt' ist nimmer fern!	Through the darkness of grief Breaks the morning star of joy: Soon your morning too will dawn, God's kindness is never far!
---	---

Frühlingslied Op. 71 Spring song

No. 2 (1845)

Karl Klingemann

Der Frühling naht mit Brausen, Er rüstet sich zur Tat, Und unter Sturm und Sausen Keimt still die grüne Saat; Drum wach, erwach, du Menschenkind, Dass dich der Lenz nicht schlafend find't!	Spring approaches with a roar, Prepares itself for action, And beneath storm and winds Seeds are quietly growing green; Awake, awaken now, O soul, That spring doesn't find you sleeping!
--	---

Tu ab die Wintersorgen, Empfange frisch den Gast; Er fliegt wie junger Morgen, Er hält nicht lange Rast. Die Knospe schwillt, die Blume blüht, Die Stunde eilt, der Frühling flieht.	Cast off the winter cares, Bid spring a fresh welcome; He flies like a new morning, He doesn't stop long to rest. Buds swell, flowers bloom, Hours hasten by, spring flies along.
---	--

Dir armen Menschenkinde Ist wund und weh ums Herz,	Your heart, poor creature, Is sore and hurt,
---	---

Auf, spreng getrost die Rinde, Schau mutig frühlingwärts! Es schmilzt das Eis, die Quelle rinnt, Dir taut der Schmerz und löst sich lind.	Arise, break out of your shell, Look bravely at spring's arrival! The ice melts, the stream flows, Your pain is eased and gently thaws.
--	--

Und wie die Vöglein leise Anstimmen ihren Chor, So schall' auch deine Weise Aus tiefster Brust hervor: Bist nicht verarmt, bist nicht allein, Umringt von Sang und Sonnenschein!	And as the silent little birds Take up their songs once more, So shall melody well up From the depths of your soul: You are not wretched, are not alone, Song and sun surround you!
---	--

Geständnis Op. 9 No. 2 Confession

(1827)

Eduard Devrient

Kennst du nicht das Glutverlangen, Diese Qual und diese Lust? Die mit Hoffen und mit Bangen Woget durch die enge Brust?	Do you not know the burning desire, This torment and this pleasure That, with hope and with dread, Surge through my anxious breast?
--	--

Siehst du denn nicht, wie ich bebe, Schein' ich lächelnd auch und kalt, Wie ich ringe, wie ich strebe Gegen deine Allgewalt!	Can you not see how I tremble, Though I appear smiling and cool, How I writhe, how I struggle Against your matchless power!
--	---

Ahnst du nichts von meinen Schmerzen, Hast du Mitleid nicht für mich? Spricht im unentweiheten Herzen Keine Stimme denn für mich?	Do you suspect nothing of my pain, Have you no compassion for me? Is there, in your insolent heart, No voice to speak then for me?
--	---

Lass die Qual mich nicht verzehren, Ach Maria, sei doch mein! Dir nur will ich angehören, Ich will ganz dein eigen sein!	Let this agony not consume me, Ah Maria, be mine indeed! I want to belong to you alone, I want to be yours completely!
--	--

Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.

Wartend Op. 9 No. 3

(1829)

Johann Gustav Droysen

Sie trug einen Falken auf
ihrer Hand,
Und hat ihn über den See
gesandt.
Komme du bald!
Er kam mit dem Falken wohl
über den See,
Und blies ins Hühthorn vor
Lust und Weh,
Komme du bald!
Der Falk flog weit in Wald
und Nacht;
Vom Morgentraum ist das
Fräulein erwacht.
Komme, komme du bald!

Waiting

She carried a falcon on
her hand
And sent it across the
sea.
Come soon!
He came with the falcon,
back across the sea,
And blew into a horn of bone
his joy and sorrow.
Come soon!
The falcon flew far, through
forest and night,
A morning dream has
awoken the maid.
Come soon!

An die Entfernte Op. 71 No. 3 (1847)

Nikolaus Lenau

Diese Rose pflück' ich hier
In der weiten Ferne,
Liebes Mädchen, dir, ach dir,
Brächt's ich sie so gerne!

Doch bis ich zu dir mag
zieh'n
Viele weite Meilen,
Ist die Rose längst
dahin;
Denn die Rosen eilen.

Nie soll weiter sich ins Land
Lieb' von Liebe wagen,
Als sich blühend in der Hand
Lässt die Rose tragen;

Oder als die
Nachtigall
Halme bringt zum Neste,
Oder als ihr süßer
Schall
Wandert mit dem
Weste.

To the distant beloved

I pluck this rose here
Far away from you;
Dear girl, how I should love
To bring it you!

Yet long before I could
arrive,
So many, many miles away,
The rose would have
withered,
For roses hurry through life.

Lovers should never venture
Further apart
Than a hand can carry
A blossoming rose;

Or further than the
nightingale
Fetches straw for the nest,
Or further than her sweet
song
Can be borne on the West
wind.

Schilflied Op. 71 No. 4

(1842)

Nikolaus Lenau

Auf dem Teich, dem
regungslosen,
Weilt des Mondes holder
Glanz,
Flechtend seine bleichen
Rosen

Reed song

On the pond, the
motionless pond,
the moon's fair radiance
lingers,
weaving its pale
roses

In des Schilfes grünen
Kranz.

Hirsche wandeln dort am
Hügel,
Blicken durch in die Nacht
empor;
Manchmal regt sich das
Geflügel
Träumerisch im tiefen Rohr.

Weinend muss mein Blick
sich senken;
Durch die tiefste Seele
geht
Mir ein süßes
Deingedenken,
Wie ein stilles Nachtgebet!

into the reeds' green
garland.

Red deer wander there on
the hill,
looking upwards through
the night;
dreamily in thick
reeds
birds will sometimes stir.

I must lower my tearful
gaze;
through the very depths
of my soul
sweet thoughts of you
pass
like a quiet evening prayer!

Ferne Op. 9 No. 9 (1830)

Johann Gustav Droysen

In weite Ferne will ich
träumen,
Da, wo du weilst,
Wo aus den schneeig hellen
Räumen
Die Bäche in die Seen
schäumen,
Da, wo du weilst.

Will mit dir durch die Berge
streifen,
Da, wo du weilst,
Wo auf dem Eisfeld Gens
schweifen,
Im warmen Tale Feigen
reifen,
Da, wo du weilst.

Und heimlich will ich weiter
denken:
Wenn du heimkehrst,
Es mag die Zeit mich nicht
betrüben,
Wir sind in Treue uns
verblieben,
Wenn du heimkehrst.

Into the far distance

I wish to dream into the
far distance!
There where you tarry,
Where from the snowy,
bright expanses
The brooks flow foamingly
into the lakes!
There where you tarry.

I wish to wander through
the mountains with you!
There where you tarry,
Where the mountain goats
ramble on the glaciers,
Where the figs ripen in
the warm valleys!
There where you tarry.

I shall secretly continue to
love
When you return home!
The passing of time shall
not sadden me,
We have remained
unchanged!
When you return home!

Im Herbst Op. 9 No. 5

(1827)

Karl Klingemann

Ach, wie schnell die Tage
fliehen,
Wo die Sehnsucht neu
erwacht,
Wo die Blumen wieder
blühen

In Autumn

Alas, how swiftly those
days flee away,
when longing wakens
anew,
when the flowers bloom
again

Und der Frühling wieder lacht!	and spring smiles once more.
Alle Wonne soll erstehen, In Erfüllung alles gehen.	All joys shall come to pass, everything will be brought to fulfilment.
Ach, wie schnell die Tage fliehen,	Alas, how swiftly those days flee away,
Wo die Sehnsucht neu erwacht!	when longing wakens anew!
Seht, die Tage gehn und kommen,	See how the days come and go,
Zieh'n vorüber blütenschwer,	they are past and gone, heavy with blossom;
Sommerlust ist bald verglommen,	summer's joy soon fades away,
Und der Herbstwind rauscht daher.	and the rushing autumn wind is upon us.
Ach, das rechte Blühn und Grünen,	Alas, the true season of verdant blooming
Es ist wieder nicht erschienen!	has disappeared once again.
Ach, wie schnell die Tage fliehen,	Alas, how swiftly those days flee away,
Wo die Sehnsucht neu erwacht!	when longing wakens anew!

Auf der Wanderschaft
Op. 71 No. 5 (1847)

Nikolaus Lenau

Ich wandre fort ins ferne Land; Noch einmal blickt' ich um, bewegt, Und sah, wie sie den Mund geregt Und wie gewinket ihre Hand.	I travel to a distant land; Once more I looked back in alarm, And saw how her mouth quivered, And how she waved her hand.
Wohl rief sie noch ein freundlich Wort Mir nach auf meinem trüben Gang, Doch hört' ich nicht den liebsten Klang, Weil ihn der Wind getragen fort.	Though she uttered a friendly word To me on my sad journey, I did not hear that loveliest of sounds, Because the wind bore it away.
Dass ich mein Glück verlassen muss, Du rauher, kalter Windeshauch, Ist's nicht genug, dass du mir auch Entreisest ihren letzten Gruss?	I must leave my happiness behind, You cold, raw breath of wind – Is that not enough? Must you also Deny me her last greeting?

On the road

Nachtlied Op. 71 No. 6

(1847)

*Joseph, Freiherr von
Eichendorff*

Vergangen ist der lichte Tag,
Von ferne kommt der
Glocken Schlag;
So reist die Zeit die ganze
Nacht,
Nimmt manchen mit, der's
nicht gedacht.

Wo ist nun hin die bunte
Lust,
Des Freundes Trost und
treue Brust,
Der Liebsten süßer
Augenschein?
Will keiner mit mir munter
sein?

Frisch auf denn, liebe
Nachtigall,
Du Wasserfall mit hellem
Schall!
Gott loben wollen wir
vereint,
Bis dass der lichte Morgen
scheint!

Night song

Daylight has departed,
the sound of bells comes
from afar;
thus time moves on
throughout the night,
taking many an unwitting
soul.

Where now is all the
garish joy,
the comforting breast of a
faithful friend,
the sweet light of the
loved one's eyes?
Will no one stay awake
with me?

Strike up then, dear
nightingale,
you cascade of bright
sound!
Together we shall praise
God,
until the light of morning
dawns!

Scheidend Op. 9 No. 6

(1830)

Johann Gustav Droysen

Wie so gelinde die Flut bewegt!
Wie sie so ruhig den Nachen
trägt!
Fern liegt das Leben, das
Jugendland!
Fern liegt der Schmerz, der
dort mich band,
Sanft tragt mich, Fluten, zum
fernen Land!

Droben der Sterne stiller
Ort,
Unten der Strom fließt fort
und fort.
Wohl warst du reich, mein
Jugendland!
Wohl, wohl war es süß, was
dort mich band,
Sanft tragt mich, Fluten, zum
fernen Land!

Separation

How gently the tide flows!
How tranquilly it bears
the boat!
Far away life and the land
of my youth!
Far away the pain, which
bound me there.
Bear me gently away, O
tide, to the far-off land!

The stars dwell silently
above me,
below me the current
flows on and on,
you were indeed rich,
land of my youth!
What bound me there
was sweet indeed,
Bear me gently away, O
tide, to the far-off land!

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

**Frühlingsglaube Op. 9
No. 8 (1830)**

Ludwig Uhland

Die linden Lüfte sind
erwacht,
Sie säuseln und weben Tag
und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer
Klang!
Nun, armes Herze, sei nicht
bang!
Nun muss sich alles, alles
wenden.

Die Welt wird schöner mit
jedem Tag,
Man weiss nicht, was noch
werden mag,
Das Blühen will nicht enden;
Es blüht das fernste, tiefste
Tal:
Nun, armes Herz, vergiss
der Qual!
Nun muss sich alles, alles
wenden.

Franz Liszt (1811-1886)

**Es rauschen die Winde
S294 (1845)**

Ludwig Rellstab

Es rauschen die Winde
So herbstlich und kalt;
Verödet die Fluren,
Entblättert der Wald.
Ihr blumigen Auen!
Du sonniges Grün!
So welken die Blüten
Des Lebens dahin.

Es ziehen die Wolken
So finster und grau;
Verschwunden die Sterne
Am himmlischen Blau!
Ach, wie die Gestirne
Am Himmel entfliehn,
So sinket die Hoffnung
Des Lebens dahin!

Ihr Tage des Lenzes
Mit Rosen geschmückt,
Wo ich den Geliebten
An's Herze gedrückt!
Kalt über den Hügel
Rauscht, Winde, dahin!
So sterben die Rosen
Der Liebe dahin!

Faith in Spring

Balmy breezes are
awakened,
they stir and whisper day
and night,
everywhere creative.
O fresh scents, O new
sounds!
Now, poor heart, do not
be afraid.
Now all must
change.

The world grows fairer
each day;
we cannot know what is
still to come;
the flowering knows no end.
The deepest, most distant
valley is in flower.
Now, poor heart, forget
your torment.
Now all must
change.

The wind blows

The wind blows
With an autumnal chill;
the meadows are bare,
the woods leafless.
Flowering meadows;
sunlit green!
Thus do life's blossoms
wilt.

The clouds drift by,
so sombre and grey;
the stars have vanished
in the blue heavens.
Ah, as the stars disappear
in the sky,
so does life's hope
fade away.

You days of spring,
adorned with roses,
when I pressed
my beloved to my heart.
Winds, blow cold
over the hillside!
So do the roses
of love die.

**Der du von dem
Himmel bist S279/3**

(1860)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Der du von dem Himmel
bist,
Alles Leid und Schmerzen
stillest,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Erquickung füllest,
Ach, ich bin des Treibens
müde!
Was soll all der Schmerz und
Lust?
Süsser Friede!
Komm, ach komm in meine
Brust!

**Jeanne d'Arc au bûcher
S293 (1845, rev. 1874-5)**

Alexandre Dumas

Mon Dieu! J'étais une
bergère,
Quand vous m'avez prise au
hameau
Pour chasser la race
étrangère
Comme je chassais mon
troupeau.
Dans la nuit de mon
ignorance
Votre esprit m'est venu
chercher.
Je vais monter sur le bûcher,
Et pourtant j'ai sauvé la France.

Seigneur mon Dieu! Je suis
heureuse
En sacrifice de m'offrir,
Mais on la dit bien
douloureuse
Cette mort que je vais
souffrir.
Au dernier combat qui
s'avance
Marcherai-je sans
trébucher?
Je vais monter sur le bûcher,
Et pourtant j'ai sauvé la France.

Allez me chercher ma bannière
Où pour la victoire bénis,
De Jésus Christ et de se
mère
Les deux saints noms sont
réunis.

**You who come from
heaven**

You who come from
heaven,
Soothing all pain and
sorrow,
Filling the doubly wretched
Doubly with delight,
Ah, I am weary of this
restlessness!
What use is all this pain
and joy?
Sweet peace!
Come, ah come into my
breast!

**Joan of Arc at the
stake**

O Lord! I was a
shepherdess
when you took me from
my hamlet
to drive out the foreign
race,
as I used to drive my
flock.
In the night of my
ignorance,
you came in search of me.
I am to go to the stake,
and yet I saved France.

O Lord God! I am
content
to offer myself as sacrifice.
But they say it is most
painful,
this death that I shall
suffer.
Shall I march without
stumbling
into the final, imminent
battle?
I am to go to the stake,
and yet I saved France.

Bring me my banner
where, blessed for victory,
the sacred names of
Jesus Christ
and his Mother are
united.

Sur ce symbole d'espérance Mon œil mourant veut s'attacher. Je vais monter sur le bûcher, Et pourtant j'ai sauvé la France.	I wish my dying gaze to fasten on this symbol of hope. I am to go to the stake, and yet I saved France.
--	--

Interval

Franz Liszt

Die Fischertochter
S325 (1871)
*Franz Karl, Graf Coronini-
Cronberg*

**The fisherman's
daughter**

Die Fischerstochter sitzt am Strand, Es liegt das Netz ihr in der Hand, Der Blick schweift hin ins Weite.	The fisherman's daughter sits on the shore, Holding the net in her hands, Her eyes gaze into the distance.
--	---

"O Schwalbe, ziehe, zieh' geschwind, Du bist ja schneller als der Wind, Geleite ihn, geleite."	'O swallow, fly, swiftly fly, For you are swifter than the wind: Guide him, guide him.'
--	---

Der Schiffsjung' steht am Mast gelehnt, Sein Herze schlägt, sein Herze sehnt Sich an das Land zurücke;	The cabin-boy leans on the mast, His heart pounds, his heart yearns To be back again on land;
--	---

Und eine helle Träne hängt, Vom bittern Herzeleid getränkt, An seinem trüben Blicke.	And a bright tear, Steeped in bitter heartache, Hangs from his sad gaze.
---	---

"O treue Möwe, eil' zu ihr, Erzähl', erzähle ihr von mir, Ihr seid ja schnell wie Blitze.	'O faithful gull, hasten to her, Tell her, tell her of me, For you are as swift as lightning.
--	--

Sag' ihr, ich sei in Gottes Hand, Und baue dir ein Nest am Strand. Bewahre sie, bewahre."	Tell her I am in God's hands. And build your nest on the shore, Protect her, protect her.'
---	--

Am Himmel eine Wolke zog, Die Schwalbe schoss, die Möwe flog, Den Auftrag zu bestellen.	A cloud scudded across the sky, The swallow sped, the gull flew, To complete their missions.
---	--

Die Wolke wurde zum Orkan, Das Schiff verschlang der Ocean, Erzählt es nicht, ihr Wellen!	The cloud became a hurricane, The ocean devoured the ship. Tell it not, you waves!
---	--

Doch was die Welle nicht erzählt, Das bleibt ihr ewig nicht verhehlt, Die Ahnung hat gesprochen.	But what the waves did not tell Was not forever concealed from her— Foreboding spoke to her.
--	--

Und wenn das Auge tränenleer, Dann wird das Leben gar zu schwer, Das Herze ist gebrochen.	And though the eyes be dry, Life becomes too hard to bear, And the heart is broken.
---	---

**Des Tages laute
Stimmen schweigen**
S337 (1880)
Ferdinand von Saar

**The day's loud
voices fall silent**

Des Tages laute Stimmen schweigen, Und dunkeln will es allgemach; Ein letztes Schimmern in den Zweigen— Dann zieht auch dies der Sonne nach.	The day's loud voices fall silent, And darkness gradually spreads; A last shimmer in the branches, Then this too follows the sun.
---	--

Noch leuchten ihre Purpurgluten Um jene Höhen, kahl und fern, Doch in des Äthers klaren Fluten Erzittert schon ein blasser Stern.	Its purple glow still illuminates Those heights, bare and distant, Yet in the clear ocean of space Already a pale star trembles.
--	---

Ihr müden Seelen rings im Kreise, So ist euch wieder Ruh' gebracht; Aufatmen hör' ich euch noch leise— Dann küsst euch still und mild die Nacht.	You weary souls all around, Thus is peace brought to you again; I hear you still breathing soft and deep, Then night kisses you quietly and gently.
---	--

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Über allen gipfeln ist

Ruh S306 (1859)

Johann Wolfgang von
Goethe

Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im
Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Der du von dem Himmel bist S279/2

(1849)

Johann Wolfgang von
Goethe

Der du von dem Himmel
bist,
Alles Leid und Schmerzen
stillest,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Erquickung füllest,
Ach, ich bin des Treibens
müde!
Was soll all der Schmerz und
Lust?
Süsser Friede!
Komm, ach komm in meine
Brust!

O Meer in Abendstahl S344 (?1881-3)

Alfred von Meissner

O Meer im Abendstrahl,
In deiner stillen Fluth
Fühl' ich nach langer Qual
Mich wieder fromm und
gut.

Das heisse Herz vergisst,
Woran sich's müd'
gekämpft,
Und jeder Wehruf
ist
Zu Melodie
gedämpft.

Kaum dass ein leises
Weh
Durchgleitet das Gemüth,
Wie durch die stumme See
Ein weisses Segel zieht.

Over every mountain-top lies peace

Over every mountain-top
Lies peace,
In every tree-top
You scarcely feel
A breath of wind;
The little birds are hushed
in the wood.
Wait, soon you too
Will be at peace.

You who come from heaven

You who come from
heaven,
soothing all pain and
sorrow,
filling the doubly wretched
doubly with delight,
ah, I am weary of this
restlessness!
What use is all this pain
and joy?
Sweet peace!
Come, ah come into my
breast!

Oh sea in the evening light

Oh sea in the evening light,
Beside your quiet waters
After long suffering I feel
Myself to be again pious
and good.

The burning heart forgets
That for which it fought till
it was weary,
And every exclamation of
woe
Has been muted to a
melody.

A quiet pain glides
through the spirit
Almost as imperceptibly
As a white sail skims
Over the silent sea.

Fanny Mendelssohn (1805-1847)

Die Nonne (1822)

Johann Ludwig Uhland

Im stillen
Klostergarten
Eine bleiche Jungfrau ging,
Der Mond beschien sie
trübe,
An ihrer Wimper
hing
Die Träne zarter Liebe.
„O wohl mir, dass gestorben,
Der treue Buhle mein!
Ich darf ihn wieder
lieben:
Er wird ein Engel sein,
Und Engel darf ich
lieben.“

Sie trat mit zagem
Schritte
Wohl zum Mariabild;
Es stand im lichten Scheine,
Es sah so
muttermild
Herunter auf die Reine.

Sie sank zu seinen
Füssen,
Sah auf mit
Himmelsruh',
Bis ihre Augenlider
Im Tode fielen zu;
Ihr Schleier wallet
nieder.

Sehnsucht Op. 9 No. 7 (1875)

Johann Gustav Droysen

Fern und ferner schallt der
Reigen.
Wohl mir! um mich her ist
Schweigen
Auf der Flur.
Zu dem vollen Herzen nur
Will nicht Ruh' sich neigen.

Horch! die Nacht schwebt
durch die Räume,
Ihr Gewand durchrauscht
die Bäume
Lispelnd leis'.
Ach! so schweifen
liebeheiss
Meine Wunsch' und Träume.

The nun

In a peaceful convent
garden
there walked a pale maiden;
the moon shone dimly
down on her,
on her eyelashes were
hanging
the tears of tender love.
'Ah! How fortunate I am
that my loyal lover is dead!
Now I may love him once
more:
he will become an angel,
and angels I'm allowed to
love.'

She moved timidly
towards the image
of the Virgin Mary;
it shone with a bright glow,
it looked down on the
pure maid
like a gentle mother.

She knelt down before
the image,
looked up in heavenly
peace,
until her eyelids
closed in death;
her veil fluttered down on
her.

Ever more distant (Longing)

Ever more distant the
round dance rings out.
Blessed am I! Silence all
around me
on the meadow.
Only to my full heart
does rest refuse to come.

Listen! Night floats
through space,
its garment rustling
through the trees,
softly murmuring.
Ah! Thus do my desires
and my dreams
soar, burning with love.

Felix Mendelssohn

Sonntagsmorgen

Op. 77 No. 1 (1836)

Johann Ludwig Uhland

Das ist der Tag des Herrn!
Ich bin allein auf weiter Flur;
Noch eine Morgenglocke
nur,
Nun Stille nah und
fern.

Anbetend knie ich hier.
O süßes Graun, geheimes
Wehn,
Als knieten viele
ungesehn
Und beteten mit mir.

Der Himmel nah und fern
Er ist so still und
feierlich,
So ganz, als wollt er öffnen
sich.
Das ist der Tag des Herrn!

Sunday morning

This is the day of the Lord!
I am alone in the open fields;
a single matins bells rings
out,
otherwise silence far and
near.

I kneel here in devotion,
feel sweet awe,
mysterious breezes,
as though many were
kneeling
and praying here with me.

The heavens, far and near,
are so utterly silent and
solemn,
as though they were
about to part.
This is the day of our Lord!

Das Ährenfeld Op. 77 No. 2 (1847)

August Heinrich Hoffmann
von Fallersleben

Ein Leben war's im
Ährenfeld,
Wie sonst wohl nirgend auf
der Welt:
Musik und Kirmes weit und
breit,
Und lauter Lust und
Fröhlichkeit.
Die Grillen zirpten früh am
Tag
Und luden ein zum
Hochgelag:
Hier ist es gut, herein, herein!
Hier schenkt man Tau und
Blütenwein!

Der Käfer kam mit seiner
Frau,
Trank hier ein Mässlein
kühlen Tau,
Und wo nur winkt' ein
Blümelein,
Da kehrte gleich das
Bienchen ein.
Den Fliegen ward die Zeit
nicht lang,
Sie summten manchen
frohen Sang,
Die Mücken tanzten ihren
Reih'n

The field of wheat

What activity in the field
of wheat,
like nowhere else in the
world!
Music and church fair far
and wide
and nothing but joy and
merriment.
The crickets chirped from
break of day,
bidding everyone to the
great feast:
life is good here, come on in!
Dew and nectar wine for
all!

The beetle came with his
wife,
drank a cup of sweet
dew,
and wherever a little
flower beckoned,
a little bee came at once
to call.
The flies were not at all
bored,
they hummed many a
happy tune,
the midges danced round
and round

Wohl auf und ab im
Sonnenschein.

in the sunshine up and
down.

Das war ein Leben ringsumher,
Als ob es ewig Kirmes
wär';
Die Gäste zogen aus und ein
Und liessen sich's gar wohl
dort sein.
Wie aber geht es in der
Welt?
Heut' ist gemäht das
Ährenfeld,
Zerstöret ist das schöne
Haus,
Und hin ist Kirmes, Tanz und
Schmaus.

What activity all around,
as though the church fair
would last forever,
the guests came and went
and indulged themselves
there.
But how do things fare in
the world?
Today the field of wheat is
reaped,
the beautiful house
destroyed,
and gone are church fair,
dance and feast.

Lied aus 'Ruy Blas'

Op. 77 No. 3 (1839)

Victor Hugo, trans. Karl
Ferdinand von Dräxler-
Manfred

Wozu der Vöglein Chöre
Belauschen fern und nah?
Das Schönste, was ich
höre,
Ist deine Stimme ja.

Song from 'Ruy Blas'

Why hearken to the choirs
of birds near and far?
To me the most beautiful
sound
is your voice.

Ob die Gestirne flimmern,
Ob Nebel sie
verhüllt,
Die schönsten Sterne
flimmern
In deinen Augen mild,

Whether the stars glitter,
whether they are
shrouded in mist,
the most beautiful stars
glitter
in your gentle eyes.

Ob Frühling überzieht
Mit Blumen Feld und
Flur,
Die schönste Blume
blühet
In deinem Herzen nur.

Whether Spring covers
fields and meadow with
flowers –
the most beautiful flower
blossoms
in your heart alone.

Die Stimme süß und
klagend,
Des Auges Stern so rein,
Die Blume, Düfte tragend,
Das muss die Liebe sein.

A voice, sweet and
plaintive,
eyes, so starry clear,
a flower, full of fragrance –
that must be love.

Translations of Tröstung, Frühlingslied, An die Entfernte, Auf der Wanderschaft, Sonntagsmorgen, Das Ährenfeld, Lied aus 'Ruy Blas', Jeanne d'Arc au bücher, Die Nonne & Sehnsucht by © Richard Stokes. Geständnis & Wartend by © Michael P Rosewall, reprinted with permission from the LiederNet Archive. Im Herbst by © Anthony Burton. All rights reserved. Schilflied, Nachtlid, Scheidend, Der du von dem Himmel bist, Die Fischertochter, Des Tages laute Stimmen schweigen & Über allen gipfeln ist Ruh by © Richard Stokes from The Book of Lieder (Faber & Faber, 2005), with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder (Victor Gollancz Ltd, 1977). Ferne & O Meer in Abendstahl by © Sharon Krebs, reprinted with permission from the LiederNet Archive. Frühlingsglaube by © Richard Wigmore from Schubert – The Complete Song Texts published by Victor Gollancz Ltd.